



MARTIN LÉPINE

CAROLINE LAMARRE



Didacticien du français  
Département de pédagogie  
Université de Sherbrooke  
mlepine@aqep.org  
Étudiante en enseignement  
Université de Sherbrooke  
caroline.lamarre@usherbrooke.ca

## Belle, embarquez

C'est par son succès retentissant *Dégénération*s que le groupe Mes Aïeux s'est fait connaître, il y a déjà quelques années, du grand public. Cette chanson accrocheuse, chantée à capella, est devenue un succès populaire quelques années après son enregistrement sur disque. Depuis, Mes Aïeux fait partie du paysage musical québécois en combinant modernité et tradition dans ses albums festifs et réflexifs. Ce groupe réussit d'ailleurs depuis plus de 15 ans à revisiter les classiques de la chanson française et québécoise. C'est en ce sens que nous utilisons dans cette chronique la pièce *Belle, embarquez*, tirée du disque *La ligne orange* (2008), une version remaniée et actualisée de la traditionnelle *À la claire fontaine*.



Titre de l'album : *La ligne orange*  
Titre de la chanson : *Belle, embarquez*  
Auteur : Stéphane Archambault  
Compositeur : Benoît Archambault  
Interprète : Mes Aïeux  
Année de publication : 2008

### Des pistes didactiques

#### Avant l'écoute de la chanson

Demandez aux élèves s'ils connaissent le groupe québécois Mes Aïeux et, si oui, quelle chanson leur est associée. Quelle approche de la chanson semble favoriser ce groupe? Présentez ensuite l'album *La ligne orange* en insistant sur le graphisme de la pochette réalisée par Michel Rabagliati, l'auteur de la série de bandes dessinées Paul, pour laquelle il a remporté un Félix. Profitez-en pour présenter les membres du groupe Mes Aïeux qui

apparaissent sur la couverture du disque (de gauche à droite : Éric Desranleau, Benoît Archambault, Marie-Hélène Fortin, Frédéric Giroux, Stéphane Archambault, Marc-André Paquet et Luc Lemire; notons qu'Éric Desranleau a depuis quitté le groupe).

Ciblez la chanson *Belle, embarquez* et questionnez les écoliers sur ce que pourrait contenir une chanson avec un tel titre. Faites un lien avec la chanson *À la claire fontaine*, chanson qu'il est nécessaire de faire écouter en premier. Notez que ce classique de la chanson francophone aurait vu le jour il y a plus de 200 ans et qu'environ 500 versions différentes existent. Pour faire entendre cette pièce, vous pouvez utiliser différentes vidéos disponibles dans le site Internet YouTube. Ces animations pourraient inspirer les élèves pour une éventuelle illustration des deux chansons mises en comparaison. Nous vous recommandons de recourir à la version chantée par Fred Pellerin de la traditionnelle *À la claire fontaine* (aussi disponible dans Internet, voir les références à la fin de cet article). À l'écoute de cette chanson, demandez aux élèves d'identifier le narrateur : est-ce un garçon ou une fille qui « parle »

dans cette œuvre musicale? Faites illustrer sur une feuille blanche la chanson traditionnelle en proposant comme titre le mot « Avant ».

#### Pendant l'écoute

Écoutez une première fois, de façon globale, la chanson du groupe Mes Aïeux. Demandez aux élèves de faire ressortir le thème général de la chanson et de tisser quelques liens avec *À la claire fontaine*. Proposez une deuxième écoute, analytique cette fois, avec les paroles des deux chansons présentées aux élèves sur support papier. Veillez à faire ressortir plus finement les liens qui unissent les paroles des deux chansons et leur mélodie.

#### Après écoute

Posez quelques questions aux élèves pour approfondir leur compréhension et leur interprétation de *Belle, embarquez*. Voici des exemples de questions : de quelle eau parle-t-on lorsqu'on dit « L'eau de la Claire Fontaine »?; qui est représenté par les plus riches des contrées lointaines?; qui est le roi du bénéfique? Faites illustrer cette chanson au verso de la première illustration, mais cette fois-ci avec le titre « Après ».

### Belle, embarquez

Paroles et musique : Mes Aïeux  
Album : *La ligne orange* (2008)

À la claire fontaine  
M'en allant promener  
Je l'ai trouvée à sec  
N'ai pas pu m'y baigner  
Posé le genou par terre  
Me suis mis à pleurer

Posé le genou par terre  
Me suis mis à pleurer  
Et d'une de mes larmes  
Il poussa un rosier  
Le rossignol sauvage  
Est venu s'y percher

*Belle damoiselle, dites vite, dites quand  
Embarquez-vous dans ma barque-rez-vous  
Dans mon...*

*Quand, dites, quand  
Belle damoiselle, dites vite, dites quand  
Car il est temps, plus que temps  
De choisir son camp*

Le rossignol sauvage  
Il s'est mis à chanter  
L'eau de la Claire Fontaine  
Était si convoitée  
On l'a vendue aux plus riches  
Dans de lointaines contrées

On l'a vendue aux plus riches  
Dans de lointaines contrées  
Va, reprends ton bagage  
Et fais les choses changer  
Une rose entre les dents  
Les manches relevées

*Belle damoiselle, dites vite, dites quand  
Embarquez-vous dans ma barque-rez-vous  
Dans mon...*

*Quand, dites, quand  
Belle damoiselle, dites vite, dites quand  
Car il est temps, plus que temps  
De choisir son camp*

Une rose entre les dents  
Les manches relevées  
C'est au nom de mon fils  
Que j'ai le poing levé  
Le roi du bénéfice  
Sa tête devra tomber

Dites vite, dites quand (4x)

*Belle damoiselle, dites vite, dites quand  
Embarquez-vous dans ma barque-rez-vous  
Dans mon...*

*Quand, dites, quand  
Belle damoiselle, dites vite, dites quand  
Car il est temps, plus que temps  
De choisir son camp*

### À la claire fontaine

Traditionnel

À la claire fontaine  
M'en allant promener  
J'ai trouvé l'eau si belle  
Que je m'y suis baigné

*Il y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oublierai.*

Sous les feuilles d'un chêne,  
Je me suis fait sécher.  
Sur la plus haute branche,  
Le rossignol chantait.

*Il y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oublierai.*

Chante, rossignol, chante,  
Toi qui as le cœur gai.  
Tu as le cœur à rire...  
Moi je l'ai à pleurer.

*Il y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oublierai.*

J'ai perdu mon ami  
Sans l'avoir mérité.  
Pour un bouquet de roses  
Que je lui refusai...

*Il y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oublierai.*

Je voudrais que la rose  
Fût encore au rosier,  
Et que mon doux ami  
Fût encor à m'aimer.

*Il y a longtemps que je t'aime,  
Jamais je ne t'oublierai.*



Comme activité d'écriture en équipe, il serait pertinent de faire rédiger les élèves sur ce qui a bien pu se passer entre les deux chansons, *À la claire fontaine* et *Belle, embarquez*, pendant les quelques siècles qui les séparent.

#### En guise de prolongement

Il serait intéressant de créer un réseau d'œuvres musicales à partir d'une thématique environnementale comme celle présente dans *Belle, embarquez*. Une autre chanson de Mes Aïeux, intitulée *Le déni de l'évidence*, pourrait servir en ce sens.

En ayant en tête la question environnementale, il est possible de se servir des activités proposées ici comme déclencheur d'un projet plus vaste qui amènerait les élèves à souligner l'importance du respect de ce qui nous entoure et à suggérer des solutions locales aux problèmes environnementaux actuels. En équipe, les élèves auraient à choisir une ressource environnementale (autre que l'eau) et à illustrer un « avant » et un « après » à la manière de Mes Aïeux. Comme le propose ce groupe musical, vous pourriez faire les choses changer un peu.

#### Discographie de Mes Aïeux

- *À l'aube du printemps* (2012)
- *La ligne orange* (2008)
- *Tire-toi une buche* (2006)
- *En famille* (2004)
- *Entre les branches* (2001)
- *Ça parle au Diable* (2000)

#### Site Internet de Mes Aïeux

<http://mesaieux.qc.ca/>

*À la claire fontaine* (version animée enfantine):  
<http://www.youtube.com/watch?v=ljVCAUBtbKg>

*À la claire fontaine* (version de Fred Pellerin):  
<http://grooveshark.com/#!/search/song?q=Fred+Pellerin+La+claire+fontaine>

